

**Efrain Almeida**  
エフライン・アルメイダ

**Leda Catunda**  
レダ・カトゥンダ

**Miki Kubota**  
窪田美樹

**Aiko Miyanaga**  
宮永愛子

**Tomoko Nagai**  
長井朋子

**Erika Verzutti**  
エリカ・ヴェルズツティ



**Haptic — 触覚 | ヴィック・ムニーズキュレーションによるブラジル・日本アーティスト展**  
**Group Exhibition by Artists from Brazil and Japan Curated by Vik Muniz**

**Efrain Almeida**  
エフライン・アルメイダ

**Miki Kubota**  
窪田美樹

**Tomoko Nagai**  
長井朋子

**Leda Catunda**  
レダ・カトゥンダ

**Aiko Miyanaga**  
宮永愛子

**Erika Verzutti**  
エリカ・ヴェルズツティ

# HAPTIC

inspired each other with lively discussions and interchanges of dialogues, topics such as their different approaches towards their productions, the values as artists, all in spite of their language barriers. Moreover, in case of the three Brazilian artists, they flexibly developed new expressions incorporating new found materials and motifs that they encountered in Japan. We hope that through this exhibition, one could see not only the result of the artists' residencies in Tokyo, but the potential long-run trace of new interrelations between the six artists.

Finally, we would like to take this opportunity to thank the six artists and many others, whose generous assistance made this exhibition possible and hope this will enhance further continuous exchange between Japan and Brazil.

March 2009

been good supporter for TWS by participating as one of the nominator for International Nomination Program. This exhibition was held in conjunction of Vik Muniz solo exhibition titled "The Beautiful Earth," through these two interlinked projects, TWS explored a new form of exchange between Japan and Brazil.

The six participating artists, not only they are from different generations but also their expression media varies from sculpture, painting and installation. However, as Muniz titled this exhibition "Haptic," their works contain the similar evidence of hand working, and tactile elements. They stayed in for a month and a half in TWS Aoyama: Creator-in-Residence where they paired (Efrain Almeida with Miki Kubota, Aiko Miyanaga with Erika Verzutti, and Leda Catunda with Tomoko Nagai) and shared the studio with the artists whom they shared the exhibition space at TWS Hongo. During their residency, the artists have

Tokyo Wonder Site (TWS) is an art center dedicated to the generation and promotion of new art and culture from the heart of Tokyo. TWS is a hub in a global cultural network of affiliated cultural facilities in Japan and abroad, and at once a platform for both new talents and internationally active artists to exchange and showcase their works. As part of an official event of "Japan-Brazil Year of Exchange," TWS held a group exhibition curated by famous Brazilian artist, Vik Muniz which consists of three Japanese artists and three Brazilian artists. The artists chosen by Vik Muniz are Efrain Almeida, Leda Catunda, Miki Kubota, Aiko Miyanaga, Tomoko Nagai and Erika Verzutti.

Muniz is an artist based in both Brazil and New York, with wide ranged art network, and attracted high acclaim from his curatorial skill which insight the art history context through his artistic production. In addition, he has

ローグが繰り広げられました。さらにブラジル人の3名は、日本で出会った素材やモチーフを自身の作品に柔軟に取り入れて、新たな表現を模索し展開しました。今回のプログラムを進めるにあたり、ブラジル大使館をはじめとして協力をいただいた皆様に感謝すると共に、この様な実り多い創造的交流をきっかけとして、今後更に、日本ーブラジル間で継続的な交流プログラムと一緒に進めていけることを期待しています。

2009年3月

流れを読み解く洞察力によってキュレーションでも注目されています。またTWSのレジデンスプログラムの国際推薦人としてTWSの今までの活動へのよき理解者の一人であります。そしてTWS 渋谷では、同時期にヴィック・ムニーズの個展「ビューティフル・アース」を開催し、展覧会の枠組みを越えたふたつのプログラムを運動して行うことで、日本ーブラジル間の新しい交流の形を試みました。

6名は、彫刻、ペインティング、インスタレーションと表現手法は多様で世代も異なりますが、「Haptic- 触覚」というタイトルが差し示すように、それぞれの作品から感じられる手の痕跡や、作品から立ち上がる触覚性をテーマとして選ばれました。アーティストたちは、TWS 青山：クリエイター・イン・レジデンスにて、生活を共にしながら、スタジオを共有し、制作に対するアプローチの違いやアーティストとしての価値観の交換など、言葉の壁などものともしない生き活きとしたダイア

トーキョーワンダーサイト (TWS) は、東京からアートを創造・発信するプラットフォームとして、また国際的な芸術文化交流のネットワークのハブとして活動を行う総合的なアートセンターです。2008年日伯交流年にあたり、TWS は、ブラジルからの深いメッセージを届け、親密なコミュニケーションを図るプログラムを企画しました。本プログラムはそのひとつで、世界的に活躍しブラジルを代表するアーティスト、ヴィック・ムニーズのキュレーションにより、ブラジル人3名、日本人3名のアーティストが東京で滞在制作を行い、展覧会を開催したものです。ブラジルからエフライン・アルメイダ、レダ・カトウダ、エリカ・ヴェルズッティが、TWS 推薦の日本人アーティストの中から、窪田美樹、宮永愛子、長井朋子が選ばれました。ムニーズはブラジルとニューヨークを中心としてアートに関わる幅広い人々のネットワークを築きながら活動を行っているアーティストであり、制作のために美術史の

## 手は人間を教え導き、 空間と時間の中に 遍在させるのである。

アンリ・フォション『かたちの生命』

「作品にはお手を触れないでください」—— 掲示が警告する。そもそもなぜ人は作品にさわろうとするのだろうか？ 作品にじかに触れるのは、ある簡単なことを理解するためである。視覚情報はときに作品の履歴を伝えることができない。作品の歴史に自らの手の痕跡を加えることができない。

「触れることは信じること（百触は一見にしかず）」—— これこそがイメージを、素材の段階、彫刻としての形態、すなわち人間工学的経験へと回帰させるものだ。制作過程がそうした触覚的（haptic）な体験で満たされているとき、作品に残る作者の手のエネルギーは、見る者の手を絶えずいざなうかのようである。思わず触れたいと感じさせる作品は、通例また、触れることについての思索をも促す。これが彫刻や平面上の再現的な絵画を十全に理解するための前提となる。

精神と物質を統合する経験としての感覚を大切にす文化においては、芸術作品の制作と鑑賞の過程における触覚的側面は、ごく自明なものだ。自明のあまり顧みられないことすらある。本展は、感覚を重視する二つの異なる文化を背景にもつ、6名のアーティストの作品に焦点を当てる。技術的には手仕事との結びつきが強く、発想に関しては伝統からの靈感を緩やかに受けている作品である。

ヴィック・ムニーズ

04 Haptic

## Trainer of man, the hand multiplies him in space and time

Henry Focillon, “The life of forms in art.”

**DO NOT TOUCH THE WORKS OF ART, the warning reads. Why would one do such thing in the first place? People generally touch works of art for trying to understand something plain visual information sometimes is incapable to transmit or to add a trace of ones own hand to the history of the object.**

**“Touching is believing”, it’s what makes an image return to its material stage and a sculptural form, an ergonomic experience. When the making of the artwork is charged with such haptic experience, the residual energy left by the hand of the artist, seems to be always an invitation for the hand of the viewer. A work that does incite touching, generally, also incites thinking about touching; a precondition to the full appreciation of sculpture and surface based and representational painting.**

**In cultures richly devoted to the senses as a unifying experience between mind and matter, haptic aspects of art-making and consuming become so evident, they are sometimes taken for granted. This exhibition focuses on the works of six artists from two diversely sense-dominated cultures, whose working habits are closely associated with the hand and whose ideas are loosely inspired by tradition.**

Vik Muniz



ヴィック・ムニーズ

1961年サンパウロ生まれ、83年よりニューヨークとリオデジャネイロを中心に活動している。これまで、世界で多数の個展を開催し、またヴェネツィア・ビエンナーレ（2001年）などの国際展、多くのグループ展で幅広く活躍。もろくとはかない日常的な素材を用いて絵画の制作を行い、写真に収めたシリーズで国際的な評価を得てきた。主な個展に、「The Beautiful Earth」(Galeria Fortes Vilaça、サンパウロ / 2007年)、「Reflex」(P.S.1、シアトル美術館、マイアミ美術館などを巡回 / 2006年～2008年)、「verso」(Sikkema Jenkins & Co. / 2008年)などがある。南米最大のゴミ処理場で暮らす人々との協働作品を中心とした個展「ビューティフル・アース」をTWS渋谷で開催（2008年11月22日～2009年3月1日）。2008年にはニューヨークの近代美術館のコレクションによる「アーティスト・チョイス - Rebus」展を行うなど、キュレーションの手腕も注目を集めている。

Vik Muniz

Born in Sao Paulo in 1961, Vik Muniz has been active in both New York and Rio de Janeiro since 1983. He has held numerous personal exhibitions around the world, as well as participated in many group exhibitions and international art shows such as the Venice Biennale (2001). Muniz uses fragile, ephemeral materials found in daily life for his paintings, and his photo series has received international acclaim. Some of his most famous personal exhibitions to date are “The Beautiful Earth” (2007: Galeria Fortes Vilaça, Sao Paulo), “Reflex” (2006-2008: P.S. 1, Seattle Art Museum, Miami Art Museum & other venues), and “verso” (2008: Sikkema Jenkins & Co.). In conjunction with “Haptic” exhibition, he held his solo exhibition, “The Beautiful Earth” in TWS Shibuya. Recently his curatorial talent has been appraised and selected to curate “Artist’s Choice: Vik Muniz, Rebus” (2008: MOMA, NY)



エリカ・ヴェルズッティ | Erika Verzutti

Mirror

2008

石粘土、フェイクベジタブル、フェイクブロンズペイント

Stone clay, fake vegetables,

fake bronze paint

Photo by TWS

Haptic 05



## Efrain Almeida | エフライン・アルメイダ

トーキョーワンダーサイト (TWS) のレジデンス・プログラム参加のために東京に滞在している間、私は生活を通じて、この都市の慣例を体感することを試みた。私は通りを歩き、公園を訪れ、その雰囲気と土地の習慣およびイメージを捉えようと努めた。

TWSのグループ展には2つの作品を出品した。彫刻1点、インスタレーション1点である。ひとつ目の作品は、木彫のセルフポートレートである。背中に入れ墨の文様を描き込んである。この作品は壁面のインスタレーションの前にある小さな展示台の上に置かれている。ふたつ目の作品は、ウンブラナ<sup>1</sup>と薄板を彫った小さな蛾で構成したインスタレーションである。蛾は壁面に絶妙な配置で置かれている。静寂と繊細、伝統と現代性が、Haptic展における私のプロジェクトの発想および制作におけるキーコンセプトである。

<sup>1</sup>…Umburana. 木材の一種。インブラーナとも

During my stay in the city of Tokyo, at the time of my participation in the residence program of the TWS, I tried to live and feel the routine of the city. I walked down the streets and also visited some parks, trying to notice its ambience and the local habits and images.

In the group show in TWS, I present two pieces: a sculpture and an installation. The first work is a self-portrait carved in wood, at the back of which I drew some images of tattoos. This work is on a small table set in front of the wall installation. The second work is an installation of small moths carved in Umburana and wood laminates. They are subtly fixed to the wall. Silence and delicacy, tradition and modernity, are the keys to the idea and accomplishment of my project in the “Haptic” show.

### 1

Ga

2008

ウンブラナ、ウッドシート

Umburana, wood laminate

### 1



### 2

*Auto-retrato com tattoos*

2008

ウンブラナ

Umburana



### 2



3

## Miki Kubota | 窪田美樹

どんなに多くの景色を見ても、決して私は登場できない。見ているのは私だから。

景色とは、裏側のない絵のような、決して触れることができないもの。

私とは、内側からしか感じられない、決して見ることができないもの。

私は景色に触れない。そして、触りたいのに触れないものは、美しい景色として認識するよりほかはない。

私は私を見れない。私が私を感じるには、視覚ではなく、既に私に触れている私の皮膚の感覚を、研ぎすますよりほかはない。

私と景色の存在は、そうして元々断絶されている。たとえ私が景色の一部になりたくても、それは叶わぬことであり、誰かがみた私のいる景色を、想像するよりほかはない。

No matter how many scenes I see, I can never enter them myself, because I am the one watching them.

Scenes are like untouchable pictures without hidden sides.

I am something I can only feel from the inside, and cannot see myself from outside.

I cannot touch scenes. Hence, I can only perceive things that I want to touch, yet cannot, as beautiful scenes.

I cannot see myself. To feel myself, I must sharpen the senses of my skin, which is already in contact with myself, rather than rely on my vision.

The existences of scenes and myself are in this way severed from each other to begin with.

Even if I wanted to become a part of a scene I couldn't. I am forced to imagine a scene that someone saw with me in it.



4

3

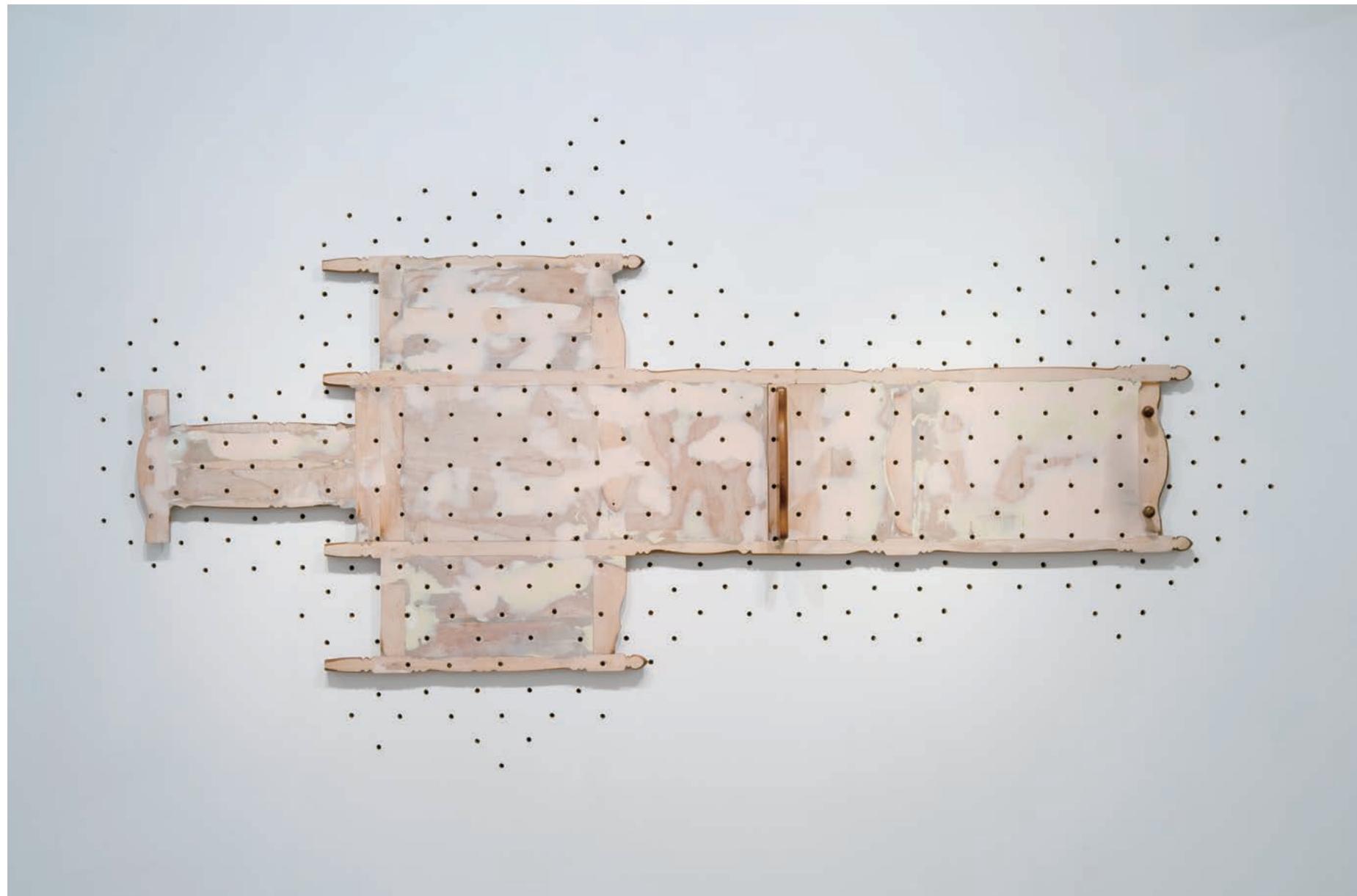
かげとり—トールサイズ  
*DESHADOW: Tall Size*  
2008  
椅子、合板、パテ  
Chair, plywood, putty

4

かげとり—まわりつく内側  
*DESHADOW: Clinging*  
2008  
木製家具部分、合板、パテ  
Wooden furniture parts, plywood, putty

5

かげとり—させる  
*DESHADOW: Saseru*  
2008  
木製家具部分、合板、パテ  
Wooden furniture parts, plywood, putty



5



6

6

相(Phase) — Suitcase  
 SOU(Phase) — Suitcase  
 2008  
 ナフタリン、ミクストメディア、石膏、インスタレーション  
 Naphthalene, mixed-media, plaster, installation

7, 8

相(Phase) — Suitcase(部分)  
 SOU(Phase) — Suitcase(Detail)  
 2008  
 ナフタリン、ミクストメディア、石膏、インスタレーション  
 Naphthalene, mixed-media, plaster, installation

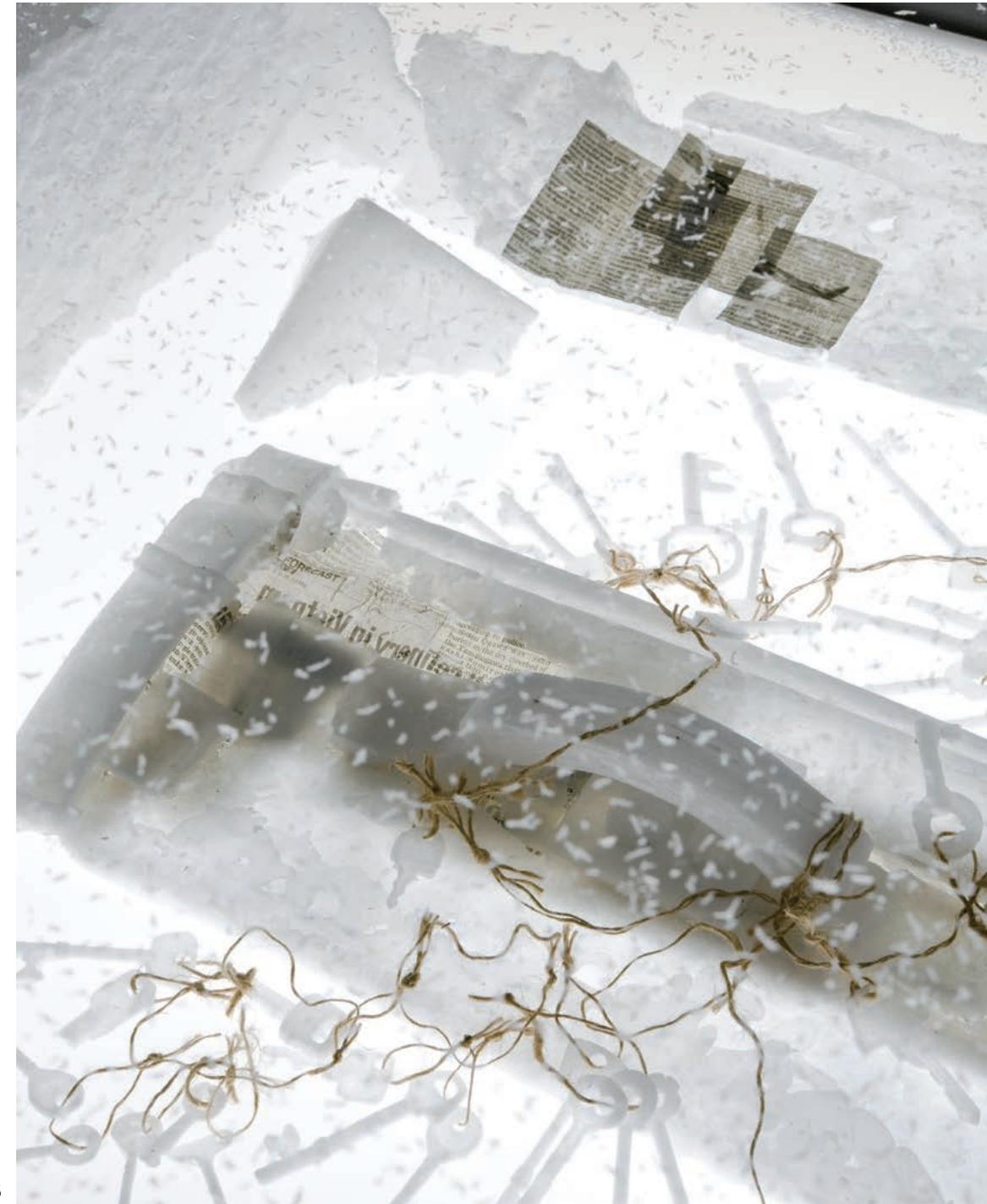


7

## Aiko Miyanaga | 宮永愛子

古い鞆。どこを旅してきたものかは定かではない。  
 形に潜んだ時間を丁寧に起こす事で、私なりに時を留めた。  
 一時的に留まった鞆は儚く移ろい、  
 私達はこの場所にながら、それぞれの持つ旅に出かける事ができる。  
 日本の裏側はまだ地球儀で指しただけの所。  
 鞆の来た路とこの出会いを詰め込み、私も旅に出かけようと思う。

An old suitcase. It is unclear where it has traveled.  
 By carefully stirring the time hidden in its shape,  
 in my own way I managed to stop time.  
 The temporarily halted suitcase is fleetingly transient;  
 while we are in this place, we can each embark on our own trips.  
 The flip side of Japan is still nothing more than a mark on a globe.  
 Packing the journey that the suitcase has traveled and this encounters,  
 I plan to take a trip myself.



8



9

10



11

## Erika Verzutti | エリカ・ヴェルズッティ

私は伝統的なブロンズと身近な素材を混合した彫刻を制作してきた。私は実物の野菜をブロンズで鑄造したものと、粘土、絵の具、筆、定規を用いる。こうした混合は、美術用とされているオブジェクトと日用品の共存に対する私の興味とも関係がある。私は東京でさまざまなDIYの材料を見つけた。それらは彫刻作品に多くの新たな可能性をもたらすものであった。私はまた、食品や野菜の実物大模型の精密さに感銘を受けた。DIYと模型とが、フェイクのブロンズ彫刻など、創作活動における新たなアプローチを試みるよう私を促している。私の従来の手法と矛盾するようなかたちで、私は自らの創作および作品鑑賞のありかたに大いなる展開を見出すことができた。

I've been making sculptures that mix traditional bronze with amateur materials. I use real vegetables cast in bronze together with clay, paint, brushes, and rulers. That mixture also relates to my interest on the coexistence of artistic and everyday objects. In Tokyo I found a variety of DIY materials that brought many new possibilities to sculptures. I was also impressed by the precision of food and vegetable mock-ups. Both DIY and mock-ups lead me to try alternative ways to work, including fake bronze sculptures. Contradicting my usual practice, I found great expansion for the ways I make and see art.

9

*Maria in Tokyo*  
2008  
フェイクベジタブル、糊、フェイクブロンズ  
Fake vegetables, glue, fake bronze

10

*Squid*  
2008  
筆、糊、ロープ、粘土、フェイクスプレー、アクリル  
Brushes, glue, rope, clay,  
fake spray, acrylic color

11

*Sea Swan*  
2008  
紙粘土、油粘土、石粘土、ロープ、フェイクストーンスプレー  
Paper clay, oil clay, stone clay,  
rope, fake stone spray

12

*Peacock*  
2008  
石粘土、刷毛、ホットグルー、フェイクカッパー  
Stone clay, brushes, gun glue and copper enamel

12



# Leda Catunda | レダ・カトウンダ

これらの絵画作品は、素材の性質や各素材の既存の紋様ないしデザインの特徴を探ることで、「柔らかさの詩学」を追求したものである。こうしたいわゆる「ソフト・ペインティング」は、コラージュと同様の手順で制作される。質感に富み強い色彩をもつ布を重ね、織り合わせ、裁断し、着色する。その結果、ボリュームのある膨らみが絵画的な平面から押し寄せてくる。今回のトーキョーワンダーサイトでの滞在では、日本のプリント生地とブラジルから持ち込んだ布を合わせたときに得られるイメージの探求を始めた。また、小片を鱗のように多数貼りつけて大きな円形のイメージを制作することも行う。これは、今日我々が世界を見る多様化した視点、過剰な視覚情報への隠喩として表している。

These paintings explores the properties of the materials mixed together with their preexisting patterns and designs in search of some "poetics of softness". These so called "soft-paintings" are made upon procedures similar to those of collage: fabrics rich in textures and intense colors are overlain, interwoven, cut and painted. The voluminous, puffed result surges out beyond the plane of the pictorial surface. In this experience at TWS residence starts a search for images in Japanese printed cloth to be mixed with others brought from Brazil. There's also a procedure of creating a big image with a round shape by putting together many small pieces like scales, trying to reach a metaphor to the way we see the world now a days with a multiple view and excess of visual information.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p><b>13</b></p> <p><i>You and Me in a Wonderful World</i><br/>2008<br/>アクリル、キャンバス、布<br/>Acrylic color, canvas, cloth</p> | <p><b>14</b></p> <p><i>O Pescador</i><br/>2008<br/>アクリル、ベルベット、プラスチック<br/>Acrylic color, velvet, plastic</p> | <p><b>15</b></p> <p><i>Rio de Janeiro</i><br/>2008<br/>アクリル、キャンバス、布<br/>Acrylic color, canvas, cloth</p> |
|---|---|--|



15



16

くろくまスタンドアップ

*Stand up Bear*

2008

水彩、色鉛筆、鉛筆、インク、アクリル、パステル  
Watercolor, colored pencil, pencil, ink, acrylic color, pastel

17

ぶどうの木の下で

*Under the Grape Tree*

2008

水彩、色鉛筆、鉛筆、インク  
Watercolor, colored pencil, pencil, ink

18

鳥の夢をみている

*Dreaming of birds*

2008

油彩、アクリル、鉛筆、色鉛筆  
Watercolor, acrylic color, pencil, colored pencil

18



16

17

## Tomoko Nagai | 長井朋子

子供の頃、家の近くにあった美術館が大好きだった。  
建物の中にはガラスの壁で囲まれた白い庭があった。  
白い石が一面に敷きつめられていて、2つくらい、石の大きな彫刻が置かれていて。  
庭には入ることができなくて、ただ外から見るだけ。  
それはとても美しかった。  
きっと私が追いかけてるものも同じ。  
触れることのできない世界だけど、目を使って味わうことのできるごちそうだと思う。

When I was a child, I loved the local art museum.  
Inside the building there was a white yard enclosed in walls of glass.  
White pebbles covered the entire area, and there were a couple large stone sculptures.  
I could not enter the yard, only looked at it from the outside.  
It was beautiful beyond words.  
Perhaps I am pursuing the same thing.  
A world that cannot be touched,  
but a feast for your eyes..





**Haptic**－触覚　ヴィック・ムニーズ キュレーションによるブラジル・日本アーティスト展

**Haptic**－Group Exhibition by Artists from Brazil and Japan Curated by Vik Muniz

---

#### 展覧会

会場	トーキョーワンダーサイト本郷
会期	2008年11月22日(土) - 2009年1月12日(月)
主催	財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト
後援	ブラジル大使館
認定	日伯交流年認定事業
協力	Galeria Fortes Vilaça、H.P.FRANCE WINDOW GALLERY、小山登美夫ギャラリー、ミヅマアートギャラリー

---

#### カタログ

編集人	家村佳代子
編集	星野美代子、水田紗弥子
翻訳	株式会社オフィス宮崎
写真	加藤健
デザイン	寺井恵司
印刷	株式会社ヨシダコーポレーション
発行	財団法人東京都歴史文化財団 トーキョーワンダーサイト 東京都渋谷区神宮前5-53-67 コスモス青山SOUTH棟3F
発行日	2009年3月25日

---

#### Exhibition

Venue	Tokyo Wonder Site Hongo
Date	November 22 (Sat.), 2008 – January 12 (Mon.), 2009
Organize	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site
Support	Embassy of Brazil in Tokyo
Official Event of	“Japan-Brazil Year of Exchange”
Cooperation	Galeria Fortes Vilaça, H.P.FRANCE WINDOW GALLERY, Tomio Koyama Gallery, MIZUMA ART GALLERY

---

#### Catalogue

Editor	Kayoko Iemura
Editorial Staff	Miyoko Hoshino, Sayoko Mizuta
Translation	Office Miyazaki Inc.
Photo	Ken Kato
Design	Keiji Terai
Printing	Yoshida Corporation
Published by	Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture, Tokyo Wonder Site COSMOS Aoyama SOUTH 3F, 5-53-67 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo Japan
Publication Date	March 25, 2009



